

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.50>

Будыкина Вера Геннадьевна

**О ВИДАХ И ФУНКЦИЯХ СЛОВАРНЫХ ПОМЕТ В РОССИЙСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

В статье рассматриваются этапы эволюции лексикографических помет в толковых и переводных специальных словарях с входными единицами на английском и русском языках. В работе также приводятся результаты сопоставительного анализа помет, используемых в российской и зарубежной лексикографической практике. Кроме того, на примере двух специальных переводных словарей проводится анализ помет, используемых авторами. В статье также обосновывается система помет, разработанная автором на основе обобщенного опыта российских и зарубежных ученых с учетом специфики описываемой терминологии и использованная при создании недавно изданного "Англо-русского словаря терминов высшего образования".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 240-244. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'374

Дата поступления рукописи: 09.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.50>

В статье рассматриваются этапы эволюции лексикографических помет в толковых и переводных специальных словарях с входными единицами на английском и русском языках. В работе также приводятся результаты сопоставительного анализа помет, используемых в российской и зарубежной лексикографической практике. Кроме того, на примере двух специальных переводных словарей проводится анализ помет, используемых авторами. В статье также обосновывается система помет, разработанная автором на основе обобщенного опыта российских и зарубежных ученых с учетом специфики описываемой терминологии и использованная при создании недавно изданного «Англо-русского словаря терминов высшего образования».

**Ключевые слова и фразы:** система помет; словарная помета; англо-русский словарь терминов высшего образования; специальный словарь; переводной словарь; лексикография.

**Будыкина Вера Геннадьевна**, к. филол. н., доцент

Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет),

г. Челябинск

[vbudykina@gmail.com](mailto:vbudykina@gmail.com)

### О ВИДАХ И ФУНКЦИЯХ СЛОВАРНЫХ ПОМЕТ В РОССИЙСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

В словарных статьях отражена лингвистическая и экстралингвистическая информация о входной единице. В толковых словарях, которые выполняют и функции энциклопедических словарей, лингвистическая информация содержится в иллюстрациях, а также в тематических пометах, которые в большинстве случаев приводятся в одной строке с входной единицей. Кроме толковых словарей, пометы используются и составителями некоторых специальных лингвистических словарей, например «Словарь синонимов русского языка» (составители Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова), «Словарь трудностей русского языка» (составитель А. П. Евгеньева), а также ряда переводных специальных и лингвострановедческих словарей, таких как «Бизнес-лексика. Англо-русский, русско-английский словарь» (составитель Н. В. Кравченко), «Жизнь и культура США: лингвострановедческий словарь» (составители О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал) и т.д.

**Актуальность** данного исследования обусловлена использованием большого количества грамматических и стилистических помет в современной лексикографической практике и необходимостью проведения сопоставительного анализа помет, используемых российскими и зарубежными лексикографами для достижения цели данной работы, которая состоит в обосновании системы помет, разработанной автором для лексикографического описания терминов и сопряженной лексики в недавно изданном «Англо-русском словаре терминов высшего образования (на примере высшего образования в США)».

Научная новизна исследования заключается в проведении сопоставительного анализа помет, используемых российскими и зарубежными лексикографами, и применении полученных результатов в разработке авторской системы помет.

В. В. Морковкин дает следующее определение: «Помета – это эксплицированное во вводной части словаря собственно лексикографическое средство (обычно в форме сокращенного слова или словосочетания), с помощью которого читателю сообщается, что соответствующая языковая единица (или языковое явление) относится к определенной совокупности однородных в каком-либо отношении единиц или явлений» [5, с. 110].

По мнению В. В. Дубичинского, использование лексикографической пометы целесообразно в том случае, «если она ограничивает сферу употребления и лингвистические особенности того или иного круга лексики, противопоставленного другому» [2, с. 59].

Что касается истории использования словарных помет, впервые целая система была использована в «Словаре русского языка» под редакцией Я. К. Грота, вышедшем в свет в 1895 г. Некоторые из этих помет уже вышли из употребления. Так, например, современная лексикографическая практика не использует такие пометы, как *простонародно-ироническое* и *общерусское*.

В 1935-1940 гг. было издано четыре тома «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, в котором использовались такие пометы, как *разг.*, *простореч.*, *фам.*, *детск.*, *вульг.*, *арго*, *школьн.*, *обл.*, уточняющие разновидность устной речи; *книжн.*, *науч.*, *тех.*, *спец.*, *газет.*, *публиц.*, *канц.*, *офиц.*, *поэт.*, *нар.-поэт.*, описывающие разновидность устной речи; а также исторические пометы: *нов.*, *церк.-книжн.*, *старин.*, *устар.*; стилистические пометы, напр.: *бран.*, *ирон.*, *неодобрит.*, *шутл.*, *презрит.*, *пренебр.*, *укор.*, *торж.*, *ритор.*, *эвф.* и некоторые другие [8].

В четырехтомном «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой, опубликованном в 1957-1961 гг., также использовалось большое разнообразие стилистических помет, которые в общем повторяли уже устоявшуюся систему помет, за исключением *церк.-книжн.*, *фам.* и некоторых других. Например, пометы *обл.*, *прост.*, *груб. прост.* указывали на принадлежность к тому или иному пласту русскоязычной лексики; *разг.*, *книжн. офиц.* и *офиц.-дел.*, *высок.*, *трад.-поэт.*, *народно-поэт.* описывали стилистическую ограниченность в использовании лексем в литературном языке; а такие пометы, как *астр.*, *бакт.*, *бухг.*, *геол.*, *зоол.* и др. относили входную единицу к специальной области ее применения и т.д. [7].

В своей монографии «Лексикография русского языка» В. В. Дубичинский приводит следующую систему помет, которая используется в современной российской лексикографической практике:

- грамматические (*несов., прои., перех., кратк. ф.* и т.п.);
- лексические (*о человеке, о транспорте* и т.п.);
- семантические (*перен.* и т.п.);
- функционально-стилевые, в том числе и терминологические (*газетн., офиц., спец., хим., физ.* и т.п.);
- стилистические (*разг., прост., высок.* и т.п.);
- эмоционально-экспрессивные (*ирон., шутл., неодобрит., презр., почтит.* и т.п.);
- хронологические (*устар., истор., нов.* и т.п.);
- статистические (*редко, реже, обычно, малоупотр.* и т.п.);
- запретительные (*не употр.* и т.п.);
- ограничительные (*только несов.* и т.п.) и некоторые другие [2, с. 59].

Описывая европейскую лексикографическую практику в отношении использования помет в словарных статьях, Ф. Дж. Хаусманн приводит следующие пометы, с указанием критериев для их выделения, указывая их немаркированный центр и маркированную периферию (см. Табл. 1).

Таблица 1. Классификация словарных помет (на примере зарубежной лексикографической практики)

Критерий	Немаркированный центр	Маркированная периферия	Примеры помет
Время	Современный язык	Архаизм-неологизм	<i>Arch.</i> (архаизм); <i>dated</i> (вышедший из употребления) и т.д.
Место	Стандартный язык	Диалектизм, регионализм	<i>AmE.</i> (американский английский), <i>Scot.</i> (шотландский) и т.д.
Происхождение	Слово из родного языка	Слово из иностранного языка	<i>Lat.</i> (латинский), <i>Fr.</i> (французский) и т.д.
Канал коммуникации	Нейтральный	Разговорный – письменный	<i>Col.</i> (просторечный), <i>spoken</i> (разговорный) и т.д.
Социокультурный	Нейтральный	Социолект	<i>Slang</i> (сленг), <i>vulgar</i> (вульгаризм) и т.д.
Формальность	Нейтральный	Формальный – неформальный	<i>Fml.</i> (формальный), <i>infml.</i> (неформальный) и т.д.
Тип текста	Нейтральный	Поэтический, литературный, газетный	<i>Poet.</i> (поэтический), <i>lit</i> (литературный) и т.д.
Специальные цели	Общеразговорный язык	Язык для специальных целей	<i>Biol.</i> (биология), <i>Mus.</i> (музыка) и т.д.
Частотность	Типичный	Редкий	<i>Rare</i> (редкий), <i>occas.</i> (случайный) и т.д.
Отношение	Нейтральный	Вызывающий смысловые ассоциации	<i>Iron.</i> (ироничный), <i>euphem.</i> (эвфемизм) и т.д.
Нормативность	Правильный	Неправильный	<i>Non-standard</i> (нестандартное) и т.д. [11, p. 651] (здесь и далее перевод автора. – В. Б.)

При этом Хаусманн вносит некоторые пояснения. Так, он пишет, что система помет в словаре состоит из ряда подсистем, каждая из которых связана с определенным типом характеристик лексических единиц. Каждая подсистема может быть рассмотрена в качестве поля, имеющего центр и периферию, где каждая лексическая единица может быть расположена на различном расстоянии относительно центра. Например, если в словаре содержатся лексические единицы, используемые как в британском, так и в американском английском, то единица является нейтральной по отношению к британскому/американскому варианту языка и, таким образом, находится в центре поля и не должна быть маркирована. С другой стороны, если лексическая единица используется исключительно в американском английском и находится ближе к периферии, она должна быть маркирована в обязательном порядке [12, p. 316].

Б. Т. Сью Аткинс и М. Ранделл также приводят перечень помет и критериев, лежащих в основе их типологии. Ученые выделяют такие критерии, как принадлежность к языку для специальных целей (*math, art*) (математика, искусство), географический (*BrEng., Austr.Eng.*) (британский английский, австралийский английский) и временной (*arch., old-fash., ephem.*) (архаизм, устаревшее, эвфемизм); принадлежность к диалекту (*Yorks, London*) (Йоркшир, Лондон), стилистический (*form., inf., relaxed*) (формальный, неформальный, расслабленный), функционально-стилевой (*business, poetic, admin*) (бизнес, поэтическое, административное), возможность нанесения оскорбления (*offenc.*) (оскорбительное), сленг (*slang, naval slang*) (сленг, морской сленг) и жаргон (*jarg., computer jarg.*) (жаргонное, компьютерный жаргон) [10, p. 183-186]. Классификации Хаусманна и Аткинса/Рандела крайне схожи и отражают сложившиеся традиции в области употребления помет в зарубежной практике. Типичным для зарубежной лексикографической практики также является употребление некоторых грамматических помет, к которым относятся пометы *tr.* и *intr.* (переходный/непереходный глагол), *s.* (исчисляемое сущ.) и *u.* (неисчисляемое), *n.* (сущ.), *v.* (глагол) и т.д.

Несмотря на кажущееся единство в понимании видов и функций помет, в ряде случаев возникают и некоторые разногласия. Например, озвучивается проблема непрозрачности и неблагозвучности некоторых

функционально-стилистических и тематических помет, обозначенная Х. Бергенхольцем и С. Тарпом. Так, авторы критикуют некоторые пометы, отобранные из технических словарей, за их многозначность, например, «помета *ЕС* может быть расшифрована и как *economy*, и как *ecology*; пометы *MIN* и *MINE* могут быть отнесены как к минералогии (*mineralogy*), так и к горному делу (*mining*), пометы *FF* (*fluid flow*) и *RW* (*railway*) вообще с трудом поддаются расшифровке» [Цит. по: 6]. И. С. Кудашев также приводит примеры непрозрачных русскоязычных помет *ак.*, *св.*, *эк.* из «Финско-русского технического словаря» Н. Н. Ягодкина и В. П. Калинина (1993) [4].

Пометы наиболее часто используются в толковых словарях, а в специальных словарях их количество обычно достаточно ограничено. Рассмотрим наличие помет в двух специальных словарях: «Бизнес-лексика. Англо-русский, русско-английский словарь» (составитель Н. В. Кравченко) [3] и «Англо-русский учебно-педагогический словарь» (составители Н. В. Фёдорова и В. П. Лапчинская) [9].

В словаре бизнес-лексики автор использует ряд помет, которые можно систематизировать в соответствии с классификацией, предложенной В. В. Дубичинским и приведенной выше:

- грамматические (*прош.*, *несов.*);
- географические (*брит.*, *амер.*);
- семантические (*перен.*);
- функционально-стилевые (*бирж.*, *ж.-д.*);
- хронологические (*устар.*).

В данном словаре используется большое количество помет, однако отсутствуют пометы стилистические, статистические и запретительные. К сожалению, составитель словаря описывает в предисловии к своему словарю лишь некоторые из помет и их функций в словарной статье.

В «Англо-русском учебно-педагогическом словаре» Н. В. Федоровой, В. П. Лапчинской используется всего несколько помет, и выбор некоторых из них нам не совсем понятен. Так, в словарные статьи традиционно включены пометы *pl* (*мн. число*) и *sing* (*ед. число*), *UK* и *Am*, а также одна тематическая помета *math* (*математика*). Итак, анализ двух специальных словарей показал абсолютно противоположное отношение составителей к структуре словарной статьи и использованию помет.

В настоящее время автором статьи ведется сбор и систематизация лексикографического материала в области высшего образования, часть которого уже была опубликована. Источниками разработанного автором англо-русского словаря [1] служат немногочисленные словари образовательных терминов, упомянутые в данной статье, одноязычные глоссарии Информационной сети образования EURYDICE, разработанные для систематизации терминологии, используемой на территории Евросоюза, учебные планы, программы дисциплин, монографии и учебно-методические разработки по проблемам высшей школы. Словарные статьи расположены по алфавитно-гнездовому принципу и содержат русскоязычные определения английских терминов. Словарь также содержит список аббревиатур, используемых в системе высшего образования, данные о системах образования в англоязычных странах и т.д.

Что касается помет, изучив российский и зарубежный опыт и приняв во внимание специфику описываемой терминологии, мы посчитали необходимым включить в наш словарь следующие грамматические и стилистические пометы.

*Син.* (*синоним*) – означает, что данная входная единица имеет синоним(ы), который(ые) приводятся в данной словарной статье после пометы.

**Gown** – мантия (студентов и профессорско-преподавательского состава колледжей и университетов). Различаются по фасону в зависимости от учебного заведения и академического статуса. *Academic regalia comprises gown, hood and cap, and denotes the university and the title of the award the students have obtained.* **Син. Academic regalia, Graduation gown** [Там же, с. 151].

*См.* (*смотрите*) – отсылает читателя к другим входным единицам, которые каким-либо образом связаны со значением входной единицы. Это могут быть однокоренные слова; словосочетания, в состав которых входит данная входная единица; входные единицы, со значением которых мы рекомендуем ознакомиться, и т.д.

**Grade** – 1) оценка или символ, используемый как показатель (в учебе); 2) ступень обучения в школе. *Students, while they may work individually, are actually in competition to achieve a standard of performance that will classify them into the next grade range.* **См. Academic grading, Final grade, Grade point average, Grading scale, Grading scheme, Grading system, Make (v) good grades** [Там же].

*Ср.* (*сравните*) – используется при необходимости сравнить значение данной входной единицы с другими словами и словосочетаниями, приведенными в словнике.

**Magna Cum Laude** – диплом с отличием высокой степени. В США существует три степени диплома о высшем образовании с отличием. Самая престижная степень – сумма кум лауде, за ней следует магна кум лауде и самая низкая степень – кум лауде. *Summa cum laude is the highest distinction of three commonly used types of Latin honors which are recognized in the United States, the other two being magna cum laude and cum laude.* **См. Graduate with honors, Latin Honors; Ср. Cum Laude, Summa Cum Laude** [Там же, с. 201].

*Мн. ч.* (*множественное число*) для слов, имеющих латинское и греческое происхождение и, как следствие, форму множественного числа, образуемую не по правилам английского языка, например:

**Alumna** [ə'λʌmnə] (*мн. ч. alumnae*) – выпускница университета/колледжа. *The Alumnae Association website is your doorway into many of the services and programs of the Alumnae Association.* **См. Alumni Association, Alumnus** [Там же, с. 40].

*РФ (Российская Федерация)* – для описания лексических единиц, не имеющих полных аналогов в языке перевода и передаваемых при помощи близких по значению единиц, употребляемых в системе образования РФ, например:

**Transcript** – 1) зачетная книжка (РФ); 2) справка об академической успеваемости студента; 3) табель успеваемости. An academic transcript is an official statement with no alterations or erasures and details your academic record for the period of enrollment at the University. **Сун. Academic records, Academic transcript, High school transcript, Record, Transcript of records; Сп. Disciplinary records, Student records** [Там же, с. 315].

*Досл. (дословно)* – указывает отсутствие аналогов переводимого слова, например:

**Add/drop** – Эд/дроп (*досл. добавь/брось*). Система в американских вузах, при которой сами студенты наполняют свое расписание, выбирая из списка интересующие их учебные дисциплины. *Add/drop is processed on a daily basis and provides the ability to be placed on a waitlist.* **Сун. Drop or Add** [Там же, с. 30].

*Особ. (особенно)* – употребляется для уточнения сферы использования термина. Например:

**Bursar** – 1) казначей (особ. в университетах); 2) начальник расчетно-финансового отдела в учебном заведении. *The Bursar is responsible for student billing, collecting tuition, and other university related charges* [Там же, с. 67].

*Идиом. (идиоматическое выражение)*, например:

**Lag behind** (*идиом.*) – *отставать (в учебе)*. *He lagged far behind his classmates in reading and math skills* [2, с. 189].

*Ж. р. (женский род)* – для слов, имеющих в английском языке грамматическую форму, отличную от формы мужского рода, например:

**Preceptor** (*жен. р. preceptress*) – 1) наставник, учитель; 2) преподаватель-практик в медицинских институтах; 3) студент-волонтер, ассистирующий преподавателю во время проведения лекций. Также несет ответственность за внеклассные мероприятия, нацеленные на формирование командного духа; 4) специалисты в разных областях (музыка, литература, философия), ведущие факультативные курсы. Часто ими являются знаменитые музыканты, поэты и писатели. *For Tagore (an Indian poet), the teacher is a preceptor whose living example is more important and influential than his learning or scholarship* [1, с. 246].

*Сокр. (сокращенно)* – для слов, часто используемых в сокращенном виде, например:

**Preparatory school / prep school** (*сокр. от College-preparatory school*) – подготовительная школа для поступления в университет. *These private educational institutions, colloquially known as “prep schools” in the United States, can be boarding or day schools, affiliated with a particular faith or completely secular.* **Сун. College-preparatory school; См. School** [Там же].

*Лат. (с латинского):*

**Cum Laude** (*лат.*) – степень диплома с отличием. В США существует три степени диплома о высшем образовании с отличием. Самая престижная степень – сумма кум лауде, за ней следует магна кум лауде и самая низкая степень – кум лауде. *Cum Laude is an academic level of distinction used by educational institutions to signify an academic degree which was received “with great honor”.* **См. Graduate (v) with honors, Latin Honors; Сп. Magna Cum Laude, Summa Cum Laude** [Там же, с. 98].

В связи с тем, что наш словарь ориентирован на систему высшего образования США и все входные единицы представляют американский вариант английского языка, географические пометы, свидетельствующие о принадлежности входной единицы к тому или иному варианту английского языка, отсутствуют.

**Итак**, пометы используются для того, чтобы показать, что лексическая единица каким-то образом отличается от общей массы входных единиц, представленных в словаре. Наблюдается значительная схожесть помет, используемых российскими и зарубежными лексикографами, однако во многих случаях при этом используется разная терминология; терминология не унифицирована и не стандартизирована на мировом уровне. Пометы наиболее распространены в толковых одноязычных словарях, а в специальных переводных словарях используются в разной степени, исходя из авторской концепции моделируемого словаря. Использование большого количества грамматических помет в специальных словарях, как нам кажется, излишне ввиду того, что адресатами специальных словарей в большинстве случаев являются лица, имеющие как минимум базовую подготовку по иностранному языку. Что касается остальных помет, описанных в данной статье, решение об их включении / не включении в структуру словарной статьи зависит от интенций автора, читательского адреса, экономических причин и предназначения словаря.

#### Список источников

1. Будыкина В. Г. Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере высшего образования в США). American-Focused Dictionary of Higher Education. М.: Флинта; Наука, 2017. 392 с.
2. Дубчинский В. В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука; Флинта, 2008. 432 с.
3. Кравченко Н. В. Бизнес-лексика. Англо-русский, русско-английский словарь. М.: Эксмо, 2008. 672 с.
4. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki: Helsinki University Print, 2007. 443 с.
5. Морковкин В. В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: сб. статей / под ред. В. В. Морковкина, Л. Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986. С. 102-117.
6. Несова Н. М. Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/grammaticheskie-i-stilisticheskie-pomety-v-tolkovykh-slovaryakh-russkogo-i-angliiskogo-yazyk#ixzz2zv1pSgz> (дата обращения: 15.08.2018).

7. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / Ин-т рус. яз. АН СССР; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
8. **Толковый словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
9. **Фёдорова Н. В., Лапчинская В. П.** Англо-русский учебно-педагогический словарь. М.: Издат-школа, 1998. 160 с.
10. **Atkins V. T., Rundell M.** The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2008. 553 p.
11. **Hausmann F. J., Reichmann O., Wiegand H. E., Zgusta L.** Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography / Dictionnaires: Encyclopedie internationale de lexicographie. Berlyn – N. Y.: Walter de Gruyter, 1991. Dritter Teilband / Third Volume / Tome Troisieme. P. 649-657.
12. **Svensen B. A.** Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 535 p.

#### ON TYPES AND FUNCTIONS OF DICTIONARY LABELS IN THE RUSSIAN AND FOREIGN LEXICOGRAPHICAL PRACTICE

**Budykina Vera Gennad'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
South Ural State University (National Research University), Chelyabinsk  
vbudykina@gmail.com

The article discusses the stages of lexicographical labels evolution in explanatory and special translation dictionaries with entry units in English and Russian. The paper also presents the results of the comparative analysis of the labels used in the Russian and foreign lexicographical practice. In addition, an example of two special translation dictionaries is presented to analyse the labels used by the authors. The work also substantiates a label system developed by the author basing on the generalized experience of the Russian and foreign scientists and taking into account the specifics of the described terminology and used to create the recently published “American-Focused Dictionary of Higher Education”.

*Key words and phrases:* label system; dictionary label; “American-Focused Dictionary of Higher Education”; special dictionary; translation dictionary; lexicography.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 07.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.51>

*В статье представлен обзор теоретических подходов к описанию понятийно-структурной организации терминологии и к определению сущности понятия «термин», приводится краткий перечень актуальных проблем терминологии с обоснованием причин, осложняющих их решение. Проанализированы причины отсутствия в современном терминоведении универсальной дефиниции многоаспектного и полифункционального понятия «термин». Сформулированы и обоснованы причины, затрудняющие классификацию терминов, вычленение терминов из различных терминологических полей и выполнение адекватного и эквивалентного перевода терминов. Освещены и собраны воедино проблемы границ «терминологических полей», вопросы дифференцирования терминов и номенов и принадлежности языковых единиц к профессиональной лексике, с учетом того, что эти лексические единицы могут входить или не входить в конкретную терминосистему. Как результат – выведен и структурирован ряд вопросов, требующих скорейшего решения.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; понятие; значение; терминология; терминоведение; переводоведение.

**Григорьев Георгий Владимирович**

**Ручкина Елена Михайловна**, к. филол. н.

**Васильев Лев Геннадиевич**, д. филол. н., профессор

Калужский государственный университет

georgriv7@mail.ru; lenokr21@mail.ru; argumentation@mail.ru

#### СОСТОЯНИЕ РАЗВИТИЯ ПОНЯТИЙНО-СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ И ВАРИАТИВНОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ДЕФИНИЦИЙ

**Целью** данной статьи является выяснение характера и природы многоаспектного понятия «термин» на основе анализа работ отечественных и зарубежных лингвистов. В результате данного исследования представляется возможным наметить ключевые проблемы, требующие скорейшего решения.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить и проанализировать научно-методическую литературу по теме исследования;
- провести обзор и анализ ключевых проблем, связанных с определением понятия «термин»;
- охарактеризовать разграничение «термина», «значения», «понятия»;
- составить перечень наиболее спорных моментов в области исследования терминологии.

**Актуальность** данной статьи обусловлена большим интересом к прагмалингвистическим исследованиям в языке, в частности такой значимой единицы, как «термин». В свою очередь, это создает потребность